

СОЮЗ ПИСАТЕЛЕЙ РОССИИ

СВЯТОЙ ГЕОРГИЙ ПОБЕДОНОСЕЦ  
В  
АГИОГРАФИЧЕСКОМ СВОДЕ  
АНДРЕЯ КУРБСКОГО

\*

Составление, предисловие, правила издания  
В. В. Калугина

Подготовка текстов и комментарии  
В. В. Калугина и О. А. Тимофеевой



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ  
ИХТИОС  
МОСКВА 2004

ББК 83.3(0)4

С 24

Редакционный совет серии «Памятники церковной письменности»  
(Приложение к журналу «Новая книга России»):

священник Владимир Александров, Г. С. Баранкова (ученый секретарь),  
В. Н. Ганичев, В. М. Гуминский, игумен Дамаскин (Орловский), С. В. Исааков,  
В. В. Калугин, архиепископ Ярославский и Ростовский Кирилл, Н. В. Корниенко,  
В. Г. Костомаров, В. А. Костров, А. И. Котелкин, С. И. Котыкало (председатель),  
Ю. М. Лошиц, С. А. Лыкошин, С. В. Перевезенцев, В. Г. Распутин, Н. Н. Скатов

Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Московского комитета по науке и технологии (проект ГА-74/03 от 3.09.2003)  
и Союза писателей России

Ответственный редактор серии: С. И. Котыкало

Рецензенты: Е. И. Державина, Л. И. Щеголева

Отв. ред.: М. И. Чернышева

С 24 Святой Георгий Победоносец в агиографическом своде Андрея Курбского / Союз писателей России; Сост., предисл. и правила изд. В. В. Калугина; Подгот. текстов и comment. В. В. Калугина, О. А. Тимофеевой; Отв. ред. М. И. Чернышева. — М.: Языки славянской культуры; ИХТИОС, 2004. — 288 с.: ил. — (Памятники церковной письменности: Приложение к журналу «Новая книга России»).

ISBN 5-94457-199-3

ISBN 5-84-02-0118-9

Книга продолжает исследование и издание переводов из агиографического свода князя А. М. Курбского, созданного в его кружке в ковельском имении на Волыни около 1579 г. Впервые публикуется малоизвестный ценный источник — цикл произведений, посвященных великомученику Георгию Победоносцу († 303), одному из наиболее почитаемых на Руси святых, воину-всаднику, змееборцу, народному и государственному покровителю. В состав цикла входят два «мучения» святого Георгия и энкомий («Похвал») ему византийского агиографа Симеона Метафраста (Х в.). Переводы сохранились в уникальном списке агиографического свода конца 70-х — начала 80-х гг. XVI в., изготовленном в скриптории Курбского. Георгиевский цикл издается по правилам лингвистической публикации древнерусских письменных источников. При передаче текста сохранены все языковые особенности рукописи. Параллельно с древнерусскими переводами даны их латинские оригиналы из знаменитой «агиографической библиотеки» Лаврентия Сирия *De probatis sanctorum historiis* (Кельн, 1571. Т. 2). Книга включает в себя также исследование, текстологические, палеографические, лингвистические комментарии, фотовоспроизведение древнерусского списка. Издание рассчитано на специалистов и любителей отечественных древностей.

ББК 83.3(0)4

На переплете:

Чудо святого Георгия о змие. Каменная статуя В. Д. Ермолина с Фроловской башни Московского Кремля. 1464 г. Фрагмент (Государственная Третьяковская галерея).

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: ko-shelev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G·E·C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has exclusive rights for sales on this book.



9 785944 571991 >

© В. В. Калугин, 2004

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,  
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие. В. В. Калугин. Георгиевский цикл в агиографическом своде князя Андрея Курбского . . . . .	7
§ 1. Предварительные замечания, с. 7; § 2. Георгиевский цикл, с. 9;	
§ 3. Следы редакторской правки, с. 14; § 4. Ошибки писцов, с. 16;	
§ 5. Глоссы, с. 17; § 6. Книжные и «простые пословицы», с. 21;	
§ 7. Некоторые особенности агиографической топики, с. 27; § 8. Се- мантический критерий при употреблении титла: Бог истинный и ложный, с. 30; § 9. Заключение, с. 33.	

### ГЕОРГИЕВСКИЙ ЦИКЛ

Синодальный список конца 70-х — начала 80-х гг. XVI в.  
и латинский оригинал 1571 г. в издании Лаврентия Сурия

*De probatis sanctorum historiis*

Правила издания . . . . .	37
Ещёгия великаго мъника житиye и мъчиye, изображенателъ си- мъйною метафорастою написано . . . . .	42
Sancti Georgii, magni martyris vita et martyrium, authore Simeone Metaphraste . . . . .	43
Не дивися чтльникъ . . . . .	88
Aloisius Lipomanus episcopus Veronensis pio lectori . . . . .	89
Мъчиye стго великаго мъченика ещёгия написано ѿ слуги его пасикрата . . . . .	90
Martyrium sancti et magni martyris Georgii, a Pasicrate eius servo scriptum . . . . .	91

Похвала ѿ сѧмѹчнѹкѹ х҃стѹвѹ єѡгѹю, еже имѣєсѧ въ тѹ дѹ, также его мѹченичество ликѹесѧ ѿ симиѡнѣ метофораста на- писано . . . . .	130
Encomium in sanctum martyrem Christi Georgium, quod habitum fuit in die, quo eius martyrium celebratur: ex Simeone Metaphraste . . . . .	131
 <b>ГЕОРГИЕВСКИЙ ЦИКЛ</b>	
Фотовоспроизведение синодального списка конца 70-х — начала 80-х гг. XVI в. . . . .	195
 <b>Источники и литература</b>	
Рукописные и старопечатные источники . . . . .	273
Опубликованные источники и литература . . . . .	273
 <b>Список сокращений</b>	
Библейские книги . . . . .	277
Книгохранилища . . . . .	278
 Указатель имен . . . . .	 279

## Предисловие

### ГЕОРГИЕВСКИЙ ЦИКЛ В АГИОГРАФИЧЕСКОМ СВОДЕ КНЯЗЯ АНДРЕЯ КУРБСКОГО \*

§ 1. *Предварительные замечания* \*\*. В последние годы жизни князя Андрея Курбского († между 6 и 24 мая 1583) в «литовской» эмиграции, около 1579 г., под его руководством и при его непосредственном участии был создан большой сборник житий святых, святоотеческих творений, церковно-исторической литературы, слов и поучений на христианские праздники \*\*\*. Свод Курб-

---

\* Приношу искреннюю благодарность за помощь в работе глубокоуважаемым коллегам: Е. И. Державиной, С. И. Котькало, Е. А. Мишиной, А. А. Романовой, Л. И. Щеголовой. Особая признательность — научному редактору М. И. Чернышевой за интересные и ценные замечания, учтенные в издании.

\*\* В книге 1) ссылки на листы агиографического свода по списку Син-219 даются в круглых скобках без шифра, например: (л. 67); 2) ссылки на страницы латинского оригинала [Сурий 1571: 798—822] приводятся в круглых скобках без шифра, например: (с. 798); 3) иноязычные примеры и цитаты без особых помет (греч. и т. п.) — латинские по умолчанию; 4) в гlosсах в рукописи Син-219, частично обрезанных в XIX в. при ее переплетении, поврежденный текст восстановлен нами и взят в квадратные скобки; 5) перенос маргиналий на другую строку в источниках отмечен нами знаком ||; 6) в текстологических примерах курсивом выделены разнотечения.

\*\*\* Историю создания, состав и источники агиографического свода см.: [Калугин 1998: 41—42, 45—57, 283, 299—337, 346—347; Он же 2000: 32—52; Он же 2003а: 7—48]. По рукописи Син-219 опубликованы: «Повесть краткая о Симеоне Метафрасте» Курбского [Владимиров 1897: 309—311] (переиздана А. А. Цехановичем: [БЛДР 11: 582—587]), «Энкомий Симеону

ского — исключительно важный и ценный памятник, появившийся во время религиозных и культурных брожений в Великом княжестве Литовском накануне Брестской унии 1596 г.

Агиографический свод сохранился в уникальном списке Син-219, который надежно датируется по водяным знакам концом 70-х — началом 80-х гг. XVI в. [Калугин 2003а: 14—15]. Рукопись Син-219 была изготовлена в скриптории Курбского в его ковельском имении на Волыни, там же правилась и редактировалась [Ауэрбах 1987: 29; Калугин 1998: 52—54; Он же 2003а: 14—27, 32; Он же 2003б: 28—29]. Пока это единственная известная книга из библиотеки Курбского. В XVII в., как видно из владельческих записей того времени (л. 5—7, 12—18), рукопись оказалась в Буйницком Свято-Духовом монастыре под Могилевом, основанном в 1633 г., а затем, не позднее первой четверти XVIII в., поступила в библиотеку Московского Печатного двора, где ею занимался Афанасий Скиада (см. § 2).

Основу сборника Син-219 составляют избранные переводы из первого издания в шести томах знаменитой «агиографической библиотеки» *De probatis sanctorum historiis*, выпущенной в свет монахом-кардиналом Лаврентием Сурием в Кельне в 1570—1575 гг. (см. § 2). Познакомившись с литературной новинкой, Курбский решил использовать ее для защиты православия в обострившейся борьбе с католиками и протестантами. Из издания Сурия в его кружке были сделаны извлечения классики общехристианской литературы, и в первую очередь творений византийского агиографа Симеона Метафраста, высоко ценимого и на православном Востоке, и на католическом Западе.

В агиографическом своде особое место отведено произведениям в честь великомученика Георгия Победоносца († 303 в Никомидии). Образ Георгия, святого воина-всадника, змееборца, народного и государственного покровителя, был особенно дорог и близок Курбскому. Бывший царский приближенный и полково-

---

Метафрасту» Михаила Пселла [Калугин 1998: 313—328], «Житие Клименты, епископа Римского» и «Исповедание» Псевдо-Ефрема [Калугин 2001: 118—142], «Борение мученика Димитрия Солунского» [Калугин 2003: 91—128], «Житие святителя Николая Мирликийского» [Калугин 2003а], «Житие Сильвестра, папы Римского» [Калугин 2003б].

дец мог найти без труда в его житии много общего со своей судьбой (см. § 7). Будучи «*вѣлікій стратигомъ*», «*храбрымъ воиномъ*» и «*сано́ніко*» (л. 68<sub>11</sub>, 13), Георгий открыто бросил вызов императору-тирану и претерпел от него нечеловеческие мучения. Образ святого юноши воина был привлекателен еще и потому, что в России XVI в. он знаменовал собой победоносную борьбу с татарами, увенчавшуюся покорением Казани в 1552 г. При ее взятии князь Курбский, несмотря на молодость командовавший полком правой руки, проявил отвагу и мужество [РИБ 31: 182, 202—203].

§ 2. *Георгиевский цикл*. В агиографическом своде отдельный раздел составляет подборка из четырех переводов, посвященных святому Георгию. Их латинские прототипы опубликованы Алоизием Липоманом, епископом Веронским, в собрании *Historiae de vitis sanctorum*. Агиографическая антология Липомана стала заметным событием в латинской литературе середины XVI в. и неоднократно переиздавалась. Ее широко использовал Лаврентий Сурий в работе над сводом *De probatis sanctorum historiis*, во втором томе которого перепечатан заимствованный у Липомана георгиевский цикл (см.: [Сурий 1571: 798—822]). По сравнению с публикацией Липомана 1564 г. (Лувен, *in folio*) у Сурия находим лишь мелкие разнотечения. Примечательно, что все они повторяются в переводе, ясно указывая на его источник — *De probatis sanctorum historiis*:

<i>Липоман 1564</i>	<i>Сурий 1571</i>	<i>Син-219</i>
martyrium, <i>per Simeonem</i> Metaphrasten (c. 117)	martyrium, <i>authore Simeone</i> Metaphraste (c. 798)	мѣніе, <i>нізоўбретателѣ</i> симішно метофорасто написано (л. 67 <sub>2</sub> )
in conspectu accensas (c. 119)	in conspectu suo accensas (c. 801)	прѣ лицомъ его рѣже́ніе (л. 71 об.22)

<i>Липоман 1564</i>	<i>Сурий 1571</i>	<i>Син-219</i>
ad eam: Quid tibi, inquit, Alexandra (c. 123)	ad eam: Quid tibi, inquit, <i>accidit</i> , Alexandra (c. 805)	рече к нё, что тобъ пріклю- чилосѧ александру (л. 77 об. 10—11)
a Pasicrate eius ser- vo scriptum, <i>per</i> <i>Simeonem Metaphra- sten</i> (c. 124)	a Pasicrate eius servo scriptum (c. 806)	написано ѿ слуги его пасицрата
<i>Per eundem Simeo- nem Metaphra- sten</i> (c. 130)	<i>ex Simeone Metaphraste</i> (c. 813)	ѿ симиѡна метофраста написано (л. 89 <sub>3</sub> )
propemodum <i>in</i> eas partes (c. 130)	propemodum <i>et</i> eas partes (c. 814)	сице ѹбо ѿ * сиє страны (л. 90 <sub>15</sub> )
se Christianum pronuncians (c. 132)	se Christianum <i>esse</i> pronuncians (c. 816)	себе християнинъ бы <sup>т</sup> исповѣдающе (л. 93 <sub>25—26</sub> )
Huic <i>ergo</i> respondens (c. 136)	Huic <i>ego</i> respondens (c. 821)	К то <sup>мъ</sup> я ѿвеще- влюще (л. 102 <sub>8—9</sub> )

*De probatis sanctorum historiis* сразу же завоевали читательскую любовь. Вскоре потребовалось их новое издание. Еще при жизни Курбского, в 1576—1581 гг., они были переизданы в Кельне с дополнительным седьмым томом. В 1578 г. вышел в свет второй том с георгиевским циклом [Сурий 1578: 897—920]. Его публикации 1571 и 1578 гг. совпадают почти буквально. Разночтения между ними редки и незначительны\*\*. Однако и они под-

\* Видимо, над ѿ стоит двусоставный надстрочный знак — спиритус под покрытием (ср. л. 102 об. 19 у этого же писца).

\*\* Позднейшие переиздания георгиевского цикла в своде Сурий (см., например: [Сурий 4: 503—538]) содержат правленный текст с пропусками недостоверных подробностей: в большей степени в первом «мучении», в меньшей мере — во втором и в некоторых местах в энкомии (см.: [Сурий 4:

твёрждают сделанный ранее вывод [Калугин 1998: 49, 51] о том, что основой агиографического свода было первое (но не второе) кельнское издание, например:

<i>Сурий 1571</i>	<i>Сурий 1578</i>	<i>Син-219</i>
Tunc Magnentius dixit: Si vis nos Deo tuo credere, ostende nobis signum aliquod (c. 810)	Tunc Magnentius ab Imperatore petivit, ut eum solvi iuberet. Cum igitur ille stetisset, Magnentius dixit: Si vis nos Deo tuo credere, ostende nobis signum aliquod (c. 908)	Тогда магнентий* рече: аще хощеш да мы въергемъ богоу твоему, покажи на нѣакое чудо (л. 85 <sub>12—14</sub> )

Лишь однажды перевод ближе второму изданию, но это совпадение случайно: заметив опечатку, переводчик добавил по смыслу местоимение *ему*. Чтение «*dixerat ei vir sanctus*» представлено и предшествующим изданием Липомана [Липоман 1564: 122]:

503—538]). Мотив змееборчества отсутствовал изначально у Липомана и Сурия.

\* В рукописи наблюдается вариантность в греческих именах собственных. Варианты вроде Διοκλητιός (л. 67 об.<sub>9</sub>; см. также л. 79 об.<sub>13</sub>, 79 об.<sub>16</sub>) — Διοκλήτιός (л. 67 об.<sub>16</sub>) отражают традиционные способы передачи греческого зубного спиранта, обозначавшегося буквой *тета* — ἀνθύπατος. Зубного спиранта нет в именах Διοκλητιανός, Μαγνήντιος, Πασικράτης. Тем не менее в переводах встречаются написания с *фитой* на месте *тета*: «дншклиθниа, глю, и магнєтий» (л. 90<sub>24</sub>), «Diocletianus, inquam, et Magnentius» (с. 814), ѿ пасїкрапа (л. 78 об.<sub>14</sub>), a Pasicrate (с. 806). Если у имени Διωκλήτιάնъ безусловно преобладают варианты с т — 30 из 34 возможных случаев (л. 67<sub>3</sub> и мн. др. включая оригинальный «сказ» на л. 67<sub>19</sub>; формы с *фитой*: л. 72<sub>20</sub>, 76 об.<sub>4</sub>, 80<sub>16</sub>, 90<sub>24</sub>), то написание Магнєтий отмечено лишь однажды (л. 72 об.<sub>10</sub>) из 16 примеров (варианты с *фитой*: л. 68 об.<sub>17—23</sub>, 74<sub>14—15</sub>, 76<sub>5</sub>, 79 об.<sub>3</sub>, 81 об.<sub>20</sub>, 82 об.<sub>22—23</sub>, 83<sub>16</sub>, 83 об.<sub>4, 24</sub>, 85<sub>6, 12</sub>, 85 об.<sub>3</sub>, 86 об.<sub>16</sub>, 90<sub>24</sub>). Имя Пасикрата, слуги святого Георгия, трижды упоминается в текстах и каждый раз пишется по-другому: ѿ пасїкрапа (л. 78 об.<sub>14</sub>), пасїкрапата (л. 79<sub>2</sub>) и пасїкрапате (л. 88 об.<sub>11</sub>), ср. Pasicrates (с. 813).

<i>Сурий 1571</i>	<i>Сурий 1578</i>	<i>Син-219</i>
dixerat vir sanctus (c. 804)	dixerat <i>ei</i> vir sanctus (c. 903)	<i>ему</i> повѣдѣа мѫжъ стѣи" (л. 75 об. 14)

Расположение переводов в своде Курбского повторяет структуру латинского оригинала, где произведения помещены под 23 апреля — днем мученической кончины и церковной памяти Георгия Победоносца:

1) *Еѡгнїа велїкаго мѣнїка житиє и м҃чнїе, ѡзѡѡбретателѣ сїмїшнõ метофрасто написано* (л. 67—78 об.). — *Sancti Georgii, magni martyris vita et martyrium, authore Simeone Metaphraste* (c. 798—805).

2) Отрывок (начало, без названия и имени автора) из обращения Алоизия Липомана к читателю по поводу двух житий великомученика Георгия в книге (л. 78 об.). — *Aloisius Lipomanus episcopus Veronensis pio lectori* (c. 806).

3) *Мчнїе [так! — В. К.] стїго велїкаго мченїка [так! — В. К.] еѡгнїа написано ѿ слѹгї его пасїкрага* (л. 79—88 об.). — *Martyrium sancti et magni martyris Georgii, a Pasicrate eius servo scriptum* (c. 806—813).

4) *Похвала ѿ стїго\* мѹчнїку христо єѡгию, еже имѣєся в тõ де, таже его мѹченичество ликуєся ѿ симишнї метофрас-та написано* (л. 89—104; л. 104 об. не имеет текста). — *Encomium in sanctum martyrem Christi Georgium, quod habitum fuit in die, quo eius martyrium celebratur: ex Simeone Metaphraste* (c. 813—822).

На издание Сурия в связи с «мучениями» Георгия Победоноса в сборнике Син-219 первым обратил внимание А. И. Кирпичников [Кирпичников 1879: 3, 6, 7], однако сделал из своего важного наблюдения ошибочные выводы. Он считал, что синодальный список «XVI, а может быть, и XV века» [Кирпичников 1879: 7]. На это мнение повлияла ошибка Афанасия Скиады, преподавателя греческого языка в Типографском училище в Москве. В 1722 г. Скиада составил краткую описание греческих книг из библиотеки Московского Печатного двора и попутно датировал древне-

\* Вторая и третья буквы могут быть прочитаны как написание тг или как лигатура тт, что в любом случае ошибка писца.

славянские рукописи этого собрания, причем часто неверно. В сборнике Син-219 Скиада отметил сначала на верхнем поле л. 1: «*Videtur seculi 16*» ‘Кажется, 16 столетия’, но затем, поколебавшись, исправил правильную датировку на ошибочную — «15» в.

Полагая, что перевод появился в Литовской Руси «в XVI, если не в XV в.» (независимо от издания Сурия и, возможно, раньше его), А. И. Кирпичников ошибочно решил, что «мучения» Георгия у Сурия и в сборнике Син-219 самостоятельно восходят к общему протографу [Кирпичников 1879: 7]. Он утверждал, что по сравнению с изданием Сурия древнерусский перевод «мучений» является «подстрочным» [Кирпичников 1879: 7]. В действительности это не так. Перевод георгиевского цикла имеет отступления от латинского подлинника (пропуски, перестановки), а иногда выполнен в свободной манере. Он даже более далек от оригинала, чем другие переводы в своде Курбского, например, «Житие Сильвестра, папы Римского»\*.

Георгиевский цикл почти весь подготовлен двумя основными писцами, условно названными первым и вторым, работавшими над сборником Син-219 [Калугин 2003а: 27–29, 31–32, ил. 1–3]. Второму книгописцу принадлежит большая часть текстов: два «мучения» святого и начало обращения Липомана к читателю (л. 67–88 об.). Его товарищ, первый писец, переписал пространный энкомий Симеона Метафраста (л. 89–104). Во время работы он не раз менял перо, чернила, киноварь, а также скорость письма. Текст переписан им неровно. По нашим наблюдениям, это второй вариант его почерка — небрежная беглая скоропись (подробнее см.: [Калугин 2003а: 27–28, ил. 2]).

На этом фоне в энкомии выделяется переписанный красивой скорописью маленький отрывок в восемь с небольшим строк. Фрагмент находится на л. 95 об.<sub>2</sub> (начиная с местоимения *Wnyie*) — 95 об.<sub>10</sub> (до конца строки). Эта рука еще одного (четвертого) писца, использовавшего помимо прочего другую систему диакрити-

\* «Житие Сильвестра» было переведено для агиографического свода в последний момент и является вставкой в рукописи Син-219 [Калугин 1998: 53–54; Он же 2003а: 17–19, 29–30, 37; Он же 2003б: 8–9]. Оно хорошо передает оригинал, хотя и имеет некоторые испорченные писцом чтения [Калугин 2003б: 9, 24–26].

ческих знаков\*. Впрочем, его лишь условно можно отнести к создателям рукописи Син-219 в ее современном виде: в книге из 594 листов ему принадлежит чуть более 13 строк [Калугин 2003а: 30, 31, ил. 6]. Даже единственная гlossenса (*испытāши к вывѣдāшīся* в тексте, л. 95 об.<sub>3—4</sub>) написана не им, а первым писцом.

В общей работе «отметились» и другие лица. Один из них переписал в энкомии еще более незначительный отрывок на л. 103 об.<sub>4</sub> (начиная с причастия *всъходящимъ*) — 103 об.<sub>9</sub> (видимо, до конца строки). Почерк похож на руку первого писца, но некоторые буквы совершенно другие. Особенно характерны ү без головки, ρ с изогнутым хвостом, а также ω ломаной формы. Еще один книжник написал в «мучении» Георгия всего лишь глагол *вринути* и поставил после него запятую (возможно, в специально оставленном между словами месте). Четкая скоропись и более светлые чернила отличают эту руку от почерков всех остальных писцов. Причем это не позднейшая правка. Глагол и запятая написаны не по стертому и употреблены в соответствии с латинским оригиналом (инфinitивом *вринути* переведено латинское причастие), ср.: «...повелѣлъ сѧ мужа абиε в ровъ вапна свѣжо 8гашенаго вринути,...» (л. 70 об.<sub>14—15</sub>), «...iussit sanctum virum statim in foveam calcis recens extinctae coniectum,...» (с. 800).

Работа над произведениями, составившими георгиевский цикл, велась в одно время. Все тексты переписаны на одинаковой бумаге с водяным знаком *кабан*, первый вариант в сборнике Син-219 (виден на л. 67, 69, 71, 73, 75—78, 83, 86, 88, 90, 93, 94, 96—99, 101)\*\*. Филигрань встречается в источниках конца 70-х — начала 80-х гг. XVI в. [Мареш 1987, № 368—1578, 1579, 1581, 1583 гг.; Лихачев 3, №№ 2377, 2378 — конец XVI в.], что точно соответствует датировке агиографического свода временем около 1579 г.

*§ 3. Следы редакторской правки.* Работа в кружке Курбского шла по заведенному порядку. Текст готовился в несколько прием-

---

\* Третий писец рукописи Син-219 не участвовал в переписывании георгиевского цикла.

\*\* Бумага с водяным знаком *кабан* находится в рукописи Син-219 на л. 1—48, 55—104, 178—367, 376—400, 403—428, 445—473, 482—490, 545—567 [Калугин 2003а: 14—15, 24].

мов и редактировался. Об этом известно от самого Курбского. Во втором послании Кузьме Мамоничу (очевидно, до марта 1575 г.) он сообщает о книге антикатолических сочинений Григория Паламы и Нила Кавасилы: «...*у менѧ ѹже преписана скорописью и исправлена по силѣ моєи*» [РИБ 31: 427—428]. В ответе Ивану Грозному 1579 г. писатель замечает о «Богословии» Иоанна Дамаскина: «...*у нас зде благодатию Христовою вся есть цела преведена и с великим тщанием исправлена*» [ПГК: 376, примеч. о к л. 156]. Вслед за своим учителем Максимом Греком Курбский придавал большое значение «книжной справе», понимал грамматическую обработанность текста как важнейший признак книжного языка и литературного мастерства.

Следы правки сохранились в энкомии Георгию Победоносцу. В двух случаях связное повествование Симеона Метафраста неожиданно прерывают указания в строке: «ѡпись тутъ» и «ѡпи». Первое замечание разрывает предложение: «*А сего ради пра-вѣдныи шнъ боренига властѣ ис хс, ѿпись тутъ, мѹжеви пра-вѣдне борюще ста помошь прине*» (л. 99<sub>24—26</sub>). На соседнем листе встречаемся с тем же самым: «...*приди ѿ ливанѣ невѣс-тѣ* [Песн 4: 8.—В. К.]: *понеже ѿпи не точию благодатию, но и свойственыи дѣлъ слаки благоюханіе, своего волюблена го же-ниха бга содѣлала...*» (л. 100<sub>24—28</sub>). По-древнерусски опись тоже, что и сейчас,— ‘описка, ошибка’ [СлРЯ XI—XVII вв. 13: 18—19]. Между тем никаких погрешностей нет. Перевод точно соответствует латинскому изданию: «*Itaque iustus ille certaminis praefectus Iesus Christus, viro iuste certanti auxilium attulit*» (c. 819—820) и «...*Veni a Libano, sponsa: quoniam non per gratiam tantum, sed et proprietum operum suavi odore, sui amatorem ac sponsum Deum effecit...*» (c. 820).

Несомненно, ошибки были в протографе. Редактор отметил их на книжном поле или между строк указаниями «ѡпись тутъ» и «ѡпи». После доработки по его замечаниям исправленный текст переписали набело. При этом пометы ошибочно перенесли в строку. Маргинации в рукописи Син-219 отражают иногда редакторскую работу, в том числе и довольно значительную [Калугин 2000а: 21—22, ил. 3]. В георгиевском цикле дословный перевод может быть литературно обработан на книжном поле: «...de ipso

victoriam adeptus est...» (с. 820), «...прεѡдолѣниа ѿ нѣ полу-  
чи...» (л. 100<sub>5-6</sub>), гlossen рукой писца: «на нѣ ѿде[жѣ]».

В подготовке агиографического свода участвовали разные переводчики и писцы. Тексты георгиевского цикла переписывались в сборник Син-219 с не дошедших до нас списков, с которыми велись работы в кружке Курбского. На существование промежуточных списков ясно указывают ошибки переписчиков.

**§ 4. Ошибки писцов.** Рукопись Син-219 хорошо передает первоначальный текст, хотя и не всегда [Калугин 2003б: 9]. Наиболее показательны испорченные чтения, вызванные неправильным пониманием переписываемого оригинала. Большинство их приходится на долю первого писца, работавшего менее тщательно, часто стиравшего и исправлявшего свои описки. Ошибался и второй книгописец, но значительно реже. У него находим *імѧ ему* (л. 78 об.<sub>15</sub>) вместо *імѧхомъ*, *habuitus* (с. 806). Не разобрав слово под титлом, он принял форму *8чнка*, *discipulum* (с. 812) за *мчнка* (л. 88<sub>3</sub>). Эти сходные по начертанию слова перепутал и первый писец, написавший *8ченъми* (л. 93<sub>20</sub>) вместо *мученъми*, *tortentis* (с. 816). Он же ошибочно прочитал *свѣтъ*, *lucem* (с. 815) как *совѣтъ* (л. 91 об.<sub>2</sub>), *ници*, *rauperum* (с. 815) как *сѹши* (л. 92 об.<sub>8</sub>), сочетание *по стѣ*, *post sanctam* (с. 813) как *посто* (л. 89 об.<sub>9</sub>) и т. д. Этот книжник старался разобраться в оригинале, но делал это не всегда удачно. Так вместо *сладкости* появилось бессмысленное раздельное написание *слѣстъ кости* (л. 100 об.<sub>2</sub>), *suavitatis* (с. 820), где *ъ* исправлена им, видимо, из и, а далее затерто *ко*.

Неправильно прочитана и искажена библейская цитата (Песн 3: 4): «...дѣжѧхъ, испустихъ єго...» (л. 104<sub>8</sub>). В первоначальном тексте было, вероятно: «...дѣжѧхъ, и нѣ пуститъ єго...», где оба глагола употреблены вопреки латинскому оригиналу и церковнославянской библейской традиции в форме 1 л. мн., а не ед. ч.: «...*Tenit ipsum, et non dimisi eum...*» (с. 822). Из всех древнеславянских переводов и редакций этой библейской книги цитата в исправленном виде совпадает только с Толковым переводом Песни Песней: «*Оудержахъ и не постихъ єго...*» [Алексеев 2002: 86]. Сочетание *и нѣ* (*et non*) могло быть принято писцом за приставку *ис* в следующем слове. Не исключена и возможность гаплографии.

фии: из сочетания и не ис... в первоначальном чтении: «...дѣжахъ, и не испустихъ его...» при переписывании получилось и не.

Непростой случай представляют два написания браю в соответствии с латинским armatura ‘вооружение, род оружия’. Отрывок, в котором они употреблены, создан под влиянием новозаветной цитаты (Еф 6: 14), где речь идет о духовном воине, защищенном броней праведности в борьбе с врагами христиан: «...ко бра-ни изыде, не иною плѣною, но ѿ ѿхъ ст҃того браю себѣ ѿдѣя» [глосса рукой писца: во ѿрѹжїи.—В. К.], та павѣ плѣ на-ѹчи. Станите ѿбо препогасаши чресла вши истинною, и брою правды собѧ приѡbleче... Сею ѿбо браю, еже плѣными ѿчи-мѧ не зриſѧ, но ѿхъ и ѿмо виелесѧ, сѧ сѧ защити...» (л. 92 об. 18—21, 26—27), «...ad pugnam egressus, non aliqua corporea, sed illa spiritus sancti armatura se induit, quam Paulus Apostolus docuit. Lumbos enim in veritate praecinxit, et iustitiae thorace se induit... Hac igitur armatura, quae corporeis oculis non cernitur, sed spiritu et mente compraehenditur, seipsum communivit...» (с. 815).

Больше armatura не встречается в георгиевском цикле. Это заимствование в переносном значении ‘духовная броня’ известно в староукраинском языке: «...арматура албо зброя...», 1634 г. [СлУМ XVI—XVII вв. 1: 128], а позднее было усвоено и русским языком ‘войнское вооружение, доспехи’, 1703 г., ср. также польск. armatura [Фасмер 1: 87; СлРЯ XVIII в. 1: 92]. Переводчик различает брань и бронь (см. подчеркнутые выше примеры), и все это указывает, кажется, на ошибки переписчика, перепутавшего близкие по начертанию слова. Однако последовательность такого словаупотребления (два из двух возможных примера) вызвана, возможно, семантической близостью этих слов. В памятниках письменности брань иногда употребляется в значении ‘броня, латы’, ‘защита’, defensio [Срезневский 1: 166; СлРЯ XI—XVII вв. 1: 318; ГСлБМ 2: 192].

**§ 5. Глоссы.** Пометы на полях георгиевского цикла принадлежат четырем книжникам. Два из них — основные переписчики сборника Син-219 (первый и второй), а еще два условно названы нами первым и вторым автором приписок. Второй книгописец чернилами и киноварью переписал глоссы в двух «мучениях»

святого на л. 67—69, 70 об.—72, 76—78, 83, 87 об. В отличие от него первый писец использовал на полях только киноварь. В энкомии Георгию Победоносцу его рукой сделаны маргиналии на л. 89—94, 95—96, 97—100, 101 об.—102 об., 103 об.—104.

Первому автору приписок принадлежат тексты в обрамлении на наружных полях л. 70 об.<sup>10—11</sup>, 73<sub>3—5</sub>, 74 об.<sub>3—5</sub>, 75<sub>1—3</sub>, 15—18, 76<sub>5—6</sub>, 77<sub>1—2</sub>, 78<sub>4</sub>, 79 об.<sub>23—24</sub>, 82 об.<sub>24—25</sub>, 83 об.<sub>9—11</sub>, 20—22, 87 об.<sub>18—21</sub>. Все они написаны более светлыми чернилами и полууставом, отличным от почерков остальных писцов сборника Син-219. Пометы представляют собой краткие заглавия-комментарии к содержанию двух «мучений». По палеографическим особенностям их следует отнести, видимо, к концу XVI в. Первый автор приписок происходил из Литовской Руси, на что указывает его язык, например: «*С*при [ч]итāникъ пiно||... тако||е чю...» (л. 459 об.). Этот книжник охотно комментировал только полюбившиеся ему «мучения» святого Георгия. Его приписок нет в энкомии, да и в остальных частях сборника они встречаются очень редко (л. 457 об., 459 об., 461 об., 462, 462 об., 480 об.).

Семь таких приписок вполне самостоятельны и не зависят от издания Сурия (л. 73<sub>3—5</sub>, 74 об.<sub>3—5</sub>, 75<sub>1—3</sub>, 77<sub>1—2</sub>, 79 об.<sub>23—24</sub>, 82 об.<sub>24—25</sub>, 87 об.<sub>18—21</sub>). Но в шести случаях они перекликаются с латинскими гlossenами и даже находятся на тех же самых местах. Сходство может быть более заметным или едва ощутимым, как в двух последних примерах:

<i>Сурий 1571</i>	<i>Син-219</i>
<i>Imperatrix    credit</i> (c. 800)	[ц]рца әләզәдәра    бг̄а позна  ла (л. 70 об. <sub>10—11</sub> )
<i>Imperatrix    reddi[di]t*</i> <i>spili ritum</i> (c. 805)	црца әләзәдәра    дж̄з әг̄ъ преда[ла] (л. 784)
<i>Duo tribu  ni credunt in   </i> <i>Christum, et    occiduntur</i> (c. 809)	вѣровали во   х̄а һ венѣ мчнчскии    приіали (л. 83 об. <sub>9—11</sub> )

\* В гlosse reddit.

<i>Сурий 1571</i>	<i>Син-219</i>
<i>Imperatrix    Christum con  fitetur (c. 809)</i>	<i>царыца алехандра    бѣга познала (л. 83 об. 20—22)</i>
<i>Athanasius    cum alio    necatur (c. 803)</i>	<i>аѳанасій с воскрѣши    мртвѣцѣ вкѹпе соikkирами ѡ диѡклитилна Ѹсѣишены (л. 75 15—18)</i>
<i>Christus S.    Georgium    confirmat (c. 804)</i>	<i>ѡнг҃ий гдѣ ви  дѣлъ (л. 76 5—6)</i>

В латинских и древнерусских гlossen использован текст «мучений». Ср., например, первые две гlossen с параллельными местами в мартирии: «...Imperatrix Alexandra veritatem agnovit...» (c. 800), «...царыца алехандра истинѣ познала...» (л. 70 об. 10) и «...spiritum Deo reddidit» (c. 805), «...дхъ богу предала» (л. 786). Один из читателей рукописи Син-219 мог использовать ее готовые обороты в своих пометах, а следовательно, совпадения между ними и латинскими маргиналиями случаины. Менее вероятно, что здесь мы имеем дело с вольным переводом некоторых латинских гlossen в кружке Курбского. За единичными исключениями, многочисленные маргинации в издании Сурия не учтены в переводе георгиевского цикла. Лишь в двух случаях при наличии лексических разнотечений в оригинале переводчик отдал предпочтение гlossenам и перенес их в основной текст:

<i>Сурий 1571, основной текст</i>	<i>Сурий 1571, гlosса</i>	<i>Син-219</i>
<i>consensionem 'согласие, единомыслие', acc. sing. (c. 818)</i>	<i>confessionem 'исповедание веры'</i>	<i>исповѣданіе (л. 96<sub>28</sub>)</i>
<i>irritare 'озлоблять' (c. 820)</i>	<i>irretire 'запутывать; ловить (словно) сетью'</i>	<i>везати (л. 100<sub>4</sub>)</i>

Кроме того, в выражении *сѣйе дѣла* (л. 79<sub>17</sub>) учтена гlossenса *facta* (nom. pl.) — *дѣла* к *facti* (gen. sing.) в тексте (с. 806), что вернее, так как согласуется с *sancta* — *сѣйе*.

Второму автору приписок принадлежат пометы (л. 75 об.<sub>25</sub>, 86 об.<sub>3</sub>, 88<sub>24</sub>, 89 об.<sub>10—11</sub>, 103 об.<sub>1</sub>, 14—15, 15—16) и мелкая правка (л. 69 об.<sub>1</sub>, 86 об.<sub>3</sub>, 4) во всем георгиевском цикле. Этот книжник писал более светлыми чернилами, четкой скорописью конца XVI—XVII в., отличной от остальных почерков в сборнике Син-219. Судя по языку он происходил из Литовской Руси. Так, в слове Иоанна Златоуста «*ш пѣтикостю*» он отметил на наружном поле: «*нѣ тѣ каменю || ани на пѣре звѣдѣю ѹ цѣко мою*» (л. 115 об.<sub>5—7</sub>), где *звѣдѣю* соответствует церковнославянизму *созиждѣ* в тексте. Это слово Иоанна Златоуста было включено в свод Курбского из его «Нового Маргарита», в котором нет такой маргиналии [Ауэрбах 1978: 109 об.]. Она появилась в рукописи Син-219, а ее автор был одним из читателей книги.

Многочисленные гlossenсы в агиографическом своде содержат ценный языковой и историко-культурный материал [Калугин 2000: 32—52]. При комментировании переводов в кружке Курбского часто обращались к латинским толковым словарям XVI в. Основным источником был знаменитый словарь итальянского монаха-августинца Амвросия Калепино, дополненный «Ономастиконом» швейцарца Конрада Геснера [Калугин 1998: 57—64; Он же 2000: 32—52; Он же 2003а: 43—48].

В «Житии и мучении Георгия Победоносца» к этому сводному словарю, возможно, восходит объяснение греко-латинского заимствования *трїподомъ* (л. 67<sub>17—18</sub>), *tripus* (от греч. τρίποδος) ‘треножник Пифии, дельфийской жрицы Аполлона’ (с. 798). На наружном поле рукой второго писца сделано примечание: «*Скѣ || Сїречь кладесѧ вмѣсто трапезы троеножнага на ко||тороѣ ерѣй йлі мнішкі || аполонові вѣщевали*». В словаре Калепино, в статье *Tripus*, сообщается: «*Triposes... erant mensae in templo Apollinis Delphici, quibus superpositae Phoebadas, vaticinabantur*» [Калепино 1570: 1121]. Фебадам (Phoebadas), жрицам Аполлона и прорицательницам, соответствует в «сказе» выражение «*ерѣй йлі мнішкі || аполонові*». Обычный в таком контексте грецизм *ерѣй* (ιερεύς) — не только ‘христианский священнослужитель’, но